

Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (francès)

Codi: 101511

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Cecilia Debergh

Correu electrònic: Cecilia.Debergh@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Catherine Favret

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

Comprendre textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.3

Produir textos escrits sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.1

Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

Produir textos orals de certa complexitat temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa. En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de: Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals dins d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. CE5 MECR FTI B2.4 Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE6 MECR FTI B2.2 Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2 Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE8: MECR FTI B2.1

Vid. Competències lingüístiques i competència medidora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Objectifs méthodologiques, communicatifs et savoir-faire :

- Saisir l'enjeu de l'éducation aux médias
- connaître la presse française et francophone
- diagnostiquer la diffusion de fausses informations
- présenter un évènement et son traitement médiatique
- Nuancer ses propos
- Relever les idées principales et secondaires, les mots-clés dans un texte

- Décrire des phénomènes scientifiques
- Débattre et argumenter sur une question de société
- Partager une expérience, un souvenir
- présenter un exposé sur une question
- synthétiser deux textes
- faire le compte-rendu d'un document écrit ou oral
- Exprimer son opinion, ses sentiments sur une question de société
- développer et organiser son lexique à travers un "nuage de mots"
- Rédiger une lettre ouverte
- Saisir l'implicite et les sous-entendus dans un texte
- Comprendre et expliquer des jeux de mots
- Repérer et expliquer des figures de style
- Défendre une cause

Objectifs linguistiques :

- Développer le lexique de la presse et des médias
- la synonymie
- Identifier la nature et la fonction de "de" (article partitif, préposition)

- la précision dans l'expression

- Les pronoms : révision globale

- Les registres de langue : langue orale / langue écrite, registre familier

- Enrichir son lexique scientifique

- la mise en relief et les formules "ce qui", "ce dont", ...

- Enrichir son lexique de la famille

- l'étymologie des mots

- Connecteurs argumentatifs

- Expressions de temps

- L'homonymie

- l'expression de la volonté

- Révision des temps du récit

- les temps verbaux : révision globale, passé simple, passé antérieur

- Les antonymes

- Expressions imagées

- Jeux de mots et implicite

- développer son lexique : les 5 sens

- Les paronymes

- développer son lexique : l'art

Metodologia

metodologia docent S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, de l'altra, les competències lingüístiques especials en Francès com a Llengua de Treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (BA) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes. El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en francès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals). activitats formatives 1. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual. 2. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció. 3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i / o performatius o tasques de detecció corresponents. 4. La sistematització de la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuals. 5. Realització de tasques comunicatives orals yescritos basats en la confecció de gèneres específicsde la carrera universitària (p.ex. abstract, resum, exposició oral, dissertació, anàlisi textual, ressenya, etc.) sobre temes d'índole (inter-) cultural , lingüístic o traductològic en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	12	0,48	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Realización de actividades de producción escrita	18	0,72	2, 5, 8, 12
Tipus: Supervisades			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	45	1,8	5, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	32	1,28	3, 4, 7

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Sistema d'avaluació

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3) :

- Avaluació formativa en tasques escrites o orals,
- Avaluació directa de les competències de producció,
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (*assessment grids* DIALANG - obligatòria però no s'avaluarà amb notes

.....

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. A les totes les proves de comprensió i producció escrita i oral, que son totes per l'*Avaluació del domini o nivell de la llengua* (p. ex. comprensió lectora a partir d'un text o d'un llibre) s'ha d'aconseguir un "aprobat" per a la qualificació segons el MECR. **Avís:** Al no aconseguir-ho no s'obtindrà la qualificació per al domini o nivell de criteri per al idioma de l'assignatura, exposat al Apartat d'*Objectius* d'aquesta guia. És a dir, un/a estudiant que no obtingui un aprovat a cada una de les proves de competències escrites i competències orals no tindrà dret a una certificació del seu nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència / Reial Decret 1041/2017, Article 7,1-2.[\[1\]](#)
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats a la guia docent.
4. S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.
5. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura o mòdul serà 0. - Una conducta reiterada de còpia, plagi i procediments fraudulents dona lloc a la sol·licitud d'obertura d'un expedient disciplinari a l'estudiant.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió al Aula Moodle. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i els estudiants.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant podrà recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagi presentat evidències d'avaluació.

Avís: En vista de que les recuperacions es van a efectuar a poca distància de les últimes avaluacions, es recomana, no obstant això, per a les assignatures d'idioma, presentar-se a aquestes recuperacions sempre que en l'avaluació prèvia s'hagi obtingut almenys un 90% de l'Aptitud Lingüística Bàsica (ALB, aprovat - 5,0) per al nivell de criteri exigít. La data de les recuperacions serà publicada a l'agenda de l'Aula Moodle.

Recuperacions de tasques formatives

El docent pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació. El docent també pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia (i sempre amb justificant mèdic).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Sobre la consideració de **NO AVALUABLE**

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

A mark of *no-evaluable* (N/A Not Assessable) will be awarded if a student fails to hand in more than 25% of the assessed work used to calculate the final mark.

Sobre les irregularitats

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

In cases of plagiarism, copying, identity theft, etc. in an evaluation activity, a mark of "0" will be given. If such a case is detected over more than one of the evaluable exercises then the student will be given a final mark of "0" for the course.

A student does not have the right to resitting or making up work in cases of plagiarism, copying or identity theft.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora	15%	1,5	0,06	1, 5, 6, 7, 9, 10, 11
Comprensió lectora i text d'argumentació	20%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Comprensió oral i síntesi escrita d'un document oral	15%	2	0,08	5, 8, 9
Prova d'expressió oral a partir d'un document escrit	15%	1	0,04	4, 6, 7, 10, 11
Prova de morfosintaxis i lèxic	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4
Treballs autònoms : competències variades	15%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

Edito niv .C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom, Éditions Didier

ISBN : 9782278090969

Edito C1 (éd. 2018) - Cahier, Éditions Didier

ISBN : 9782278090976

Gramàtica : **Grammaire essentielle du français - B2** (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327